Porównanie tłumaczeń Daniela 2:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odezwał się Daniel przed królem i powiedział: Tajemnicy, o którą pyta król, nie mogą wyjawić królowi mędrcy ani czarownicy, ani wróżbici, ani przepowiadacze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tajemnicy, którą król chce wyjaśnić — odpowiedział Daniel — nie są w stanie rozwikłać ani mędrcy, ani czarownicy, ani wróżbici, ani inni przepowiadacze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Daniel odpowiedział królowi: Tajemnicy, o którą król pyta, nie mogą oznajmić królowi mędrcy, astrologowie, magowie i wróżbici; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Danijel królowi, i rzekł: Tajemnicy, o której się król pyta, mędrcy, praktykarze, czarnoksiężnicy i wieszczkowie królowi oznajmić nie mogą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Daniel przed królem rzekł: Tajemnice, której król pyta, mędrcy, czarnoksiężnicy, wieszczkowie i praktykarze nie mogą oznajmić królowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daniel odpowiedział królowi: Tajemnicy, o którą król pyta, nie zdołają wyjawić ani mędrcy, ani tłumaczący sny, ani wróżbici, ani astrologowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daniel odpowiedział królowi tymi słowy: Tajemnicy, o którą pyta król, nie mogą wyjawić królowi ani magowie, ani wróżbici, ani czarownicy, ani astrolodzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daniel, zwracając się do króla, powiedział: Tajemnicy, o którą król pyta, nie są w stanie wyjawić ani mędrcy, ani wróżbici, ani tłumacze snów, ani astrologowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daniel powiedział królowi: „Żaden z mądrych magów, wróżbitów czy astrologów nie zdoła wyjaśnić tajemnicy, o którą król pyta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daniel, odpowiadając królowi, przemówił: - Tajemnicy, o którą król pyta, mędrcy, wróżbiarze, magowie i astrologowie nie potrafią królowi oznajmić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Даниїл відповів перед царем і говорить: Таємниця, яку цар питає, не є для мудреців, чародіїв, заклиначів, ґазаренів, щоб сповістити цареві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Daniel odpowiedział królowi, mówiąc: Tajemnicy, o którą król się pyta, nie mogą królowi oznajmić mędrcy, wróżbici, czarnoksiężnicy, czy ścięci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daniel, odpowiadając przed obliczem króla, rzekł: ”Tajemnicy, o którą król pyta, mędrcy, zaklinacze, kapłani zajmujący się magią ani astrolodzy nie potrafią królowi odsłonić. |

1. 1) przepowiadacze, aram. ּגָזְרִין (gazrin), lub: astrolodzy, wieszcze. [↑](#footnote-ref-2)